



## SANTO - YOLCHIPAWAK

Yolchipawak, Yolchipawak,  
Yolchipawak Totekotzin,  
Semanawakteotzin. Ilwikak iwan  
tlaltikpak yektentokeh ika  
momawistilis. Xochipakilis  
ilwikatzinko. Mawistitok akin  
walmoika ipampa itokatzin Totekotzin.  
Xochipakilis ilwikatzinko.

## PADRE NUESTRO TOILWIKATATZIN

Toilwikatahtzin, ma moteoyolchihto  
motokatzin; ma walmoika  
motlanawatilkayo; ma mochiwa  
motlanekilis nikan tlaltikpak ken  
ilwikak.

Techmaka nin tonalli  
tomohmostlatlaxkaltzin;  
techlapohpolwi in totlahtlakol, ihkon  
ken tikintlapohpolwiah akinmeh  
techixpanowah; amo techkawa ma  
tiwetzikan itech tlakahkayawalis, iwan  
techmakixti itech tlen amo kualli.



## AVE MARIA

Ximopakilti, Tonantzin María,  
titlateochiwaltentok, Totahtzin  
mowantzin moestika, timawistitok  
inawak nochtin siwameh iwan  
mawistitok mokentzin, Jesús.

Teoyolchipawak María, Inantzin  
Teotzin, topampa ximotlahtlawti,  
titlahtlakolehkeh axan iwan ihkuak  
ahsis tomikilis. Amen.

## GLORIA

Ma tikmawistilikan Totahtzin, Ipiltzin  
iwan Iteoihyotzin, ken axto omochi,  
ihkon axan iwan semihkak, ipan xiwitl  
iwan xiwitl. Amen.



Equipo Nacional de Traductores Nahuas de la CEM.  
México, 2017.



## ORACIONES EN NAHUATL

### SANTIGUARSE

Itech itokahtzin Totahtzin, iwan Ipiltzin iwan  
Teoihyotzin.  
Amén.

### YO CONFIESO - YOLKUITILISTLI

Nikyolihtowa iixpan Toteotzin nochiwelitini  
iwan namoixpan noikniwan miak  
onitlahtlakolchih ika notlalnamiikilis, ika  
notlahtol, ika notlachiwalis iwan ika tlen amo  
onikchih.

Pampa notlahtlakol, pampa notlahtlakol,  
pampa noweyitlahtlakol. Ika inon  
nikiknotlahtlawtia Teoyolchipawak  
Tonantzin María, semihkak senkistok  
Ichpokatzin, iwan ilwikatetitlanilmeh, iwan  
teoyolchipawakeh iwan namehwan  
noikniwan, xinechtlatlahtlanilikan iixpan  
Totekotzin Teotzin.



## GLORIA - MAWISTILIS

Mawistilis ipampa Toteotzin  
ilwikatlalpan iwan ipan tlaltikpak  
tlayolsewilis impampa itlasohtlalwan  
Totekotzin.

Totekotzin Teotzin, ilwikatlanawatiani,  
Totahtzin Teotzin Nochiwelitini  
timitzxochoiweyitiliah,  
timitzzyekih towah, timitzteotiliah,  
timitzmawistiliah,  
timitztlasohkamatiliah, pampa  
moweyimawistilis

Totekotzi, Tiselpiltzin, Jesucristo.  
Totekotzin Teotzin, Teoichkatzin,  
Ipitzin Totahtzin; Tehwatzin  
tikpohpolowa tlaltikpaklahtlakolli,  
techmoiknoittili; Tehwatzin  
tikpohpolowa tlaltikpaklahtlakolli,  
xikmokakilti totlahtlawtilis; Tehwatzin  
timosewihtika iyekmapa Totahtzin,  
techmoiknoittili; san Tehwatzin  
tiyolchipawak, san Tehwatzin  
Titekotzin, san Tehwatzin  
tisenkawehkapantikah, Jesucristo, iwan  
Teoihyotzin itech imawistilis Totahtzin  
Teotzin. Amén.



## CREDO – TOTLANELTOKALIS

Nikneltoka san se Teotzin, Totahtzin  
Nochiwelitini, akin okichih ilwikak  
iwan tlaltikpak, nochi tlen moitta iwan  
tlen amo moitta.

Nikneltoka san se Totekotzin,  
Jesucristo, akin san se ipiltzin Teotzin,  
xiwitl iwan xiwitl yoltok itech  
Totahtzin: Teotzin yen Teotzin,  
Tlanestli yen Tlanestli, Nelteotzin yen  
Nelteotzin, amo okichihkeh,  
teowalkistok ken isenkiskayotl  
Itahtzin, ipampa akin nochi omochih;  
akin topampa iwan ipampa  
totemakixtilis oilwikatemok, iwan ika  
itlachiwalis Teoihyotzin omonakayotih  
itech Ichpokatzin María, iwan  
omotlakachih; iwan topampa  
okimiktihkeh itech cruz ihkuak  
otlanawatiaya Poncio Pilato;  
otlahyowih iwan okitokakeh, iwan  
wiklatipa omoyolitih ken kihtowa  
Teotlahkuilolli, iwan oilwikatlehkok,  
iwan iyekmapa Totahtzin mosewihtika;  
iwan oksepa wallas ika mawistilis  
kinyoltlapehpeniki akin yoltokeh iwan  
miktokeh, iwan itlanawatilkayo amo  
keman tlamis.



Nikneltoka yen Teoihyotzin, Tekotzin  
iwan yolistemakani, akin walewatok  
itech Totahtzin iwan Ipiltzin, akin iwan  
Totahtzin iwan Ipiltzin kisepanselia  
teotilis iwan mawistilis, iwan akin  
otlahtoh ipampa teotlahtoanimeh.

Nikneltoka Teoaltepétl, san se,  
yolchipawak, semanawatik iwan  
teotlatitlaniltik. Nikyoltenkixtia san se  
tlakuaatekilistli tlen  
tetlahtlakolpohpolowa. Nikchia  
inyolitilis mikemeh iwan ilwikatlalpan  
tlen wallas. Amén.

